

★★★ <第35回知的財産翻訳検定試験【第6回中文和訳】> ★★★

《中国語課題》

【解答にあたっての注意】

1. 問題の指示により和訳してください。
2. 解答語数に特に制限はありません。適切な箇所で行ってください。
3. 課題文に段落番号がある場合、これを訳文に記載してください。
4. 課題は3題あります。それぞれの課題の指示に従い、3題すべて解答してください。

問1. 下記の中国語文章はある中国特許明細書における請求項からその一部を抜粋して一部変更したものです。全文を日本出願用に和訳してください。

权利要求书

1. 一种可自动清洗除垢的电磁热水器，包括储水箱(1)和机壳(6)，其特征在于：

所述储水箱(1)上部设有水平横置并固定在储水箱(1)上的加热套管(2)，所述加热套管(2)内侧装有管状的电磁加热体(3)，加热套管(2)两端分别设有冲洗管接头(7)和排垢管接头(8)；

所述加热套管(2)包括内管(21)和外管(22)，所述内管(21)和所述外管(22)与其两端的环形的套管端盖(24)围成的热水腔，所述冲洗管接头(7)和排垢管接头(8)分别设置在两端的所述套管端盖(24)底部。

2. 根据权利要求1所述的电磁热水器，其特征在于：

所述冲洗管接头(7)连接有冲洗水管(71)，排垢管接头(8)连接有排垢管(81)。

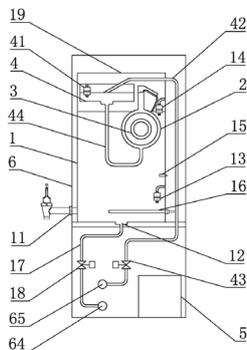


图1

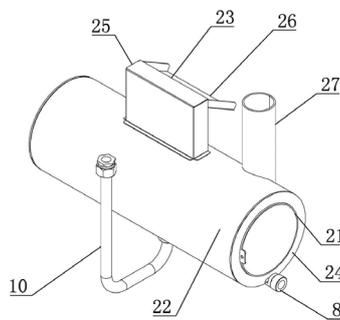


图2

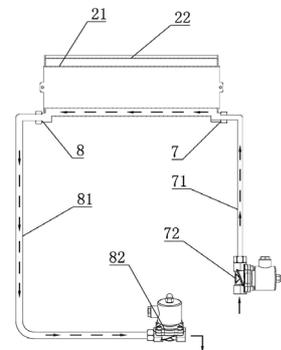


图3

問 2. 下記の中国語文章はある中国特許明細書における背景技術からその一部を抜粋して一部変更したものです。全文を日本出願用に和訳してください。

背景技术

制浆造纸过程产生的废水污染物成分复杂，色度深，处理困难，而且排放量大，是造成环境污染的主要污染源之一。目前制浆造纸废水一般都经一级物化处理和二级生化处理，但是水质依然存在 COD 含量较高、色度深等问题，难以达到 GB3544-2008 制浆造纸工业水污染物排放标准的要求，因此对制浆造纸废水进行深度处理，进一步降低 COD 含量，提高水质，对环境保护和造纸行业的发展具有重要意义和广阔的应用前景。

常见的深度处理的方法包括物化法、生化法以及高级氧化法。其中，物化法包括混凝法、吸附法和膜分离法；生化法包括好氧生化法和厌氧生化法；高级氧化法包括基于硫酸根自由基($\text{SO}_4^{\cdot -}$)的高级氧化法、Fenton 氧化法、臭氧氧化法、光催化氧化法、电化学氧化法等。

問 3. 下記の中国語文章はある中国特許明細書における実施例からその一部を抜粋して一部変更したものです。全文を日本出願用に和訳してください。

具体实施方式

下面将结合本申请实施例中的附图，对本申请实施例中的技术方案进行描述。

在本申请的描述中，术语“第一”、“第二”等仅用于区别描述，而不能理解为指示或暗示相对重要性。

本申请实施例提供的启动电流优化方法包括以下步骤：

步骤 S100：每当执行机构的动作变化大于预设的动作阈值时，对执行机构的动作电流进行记录，直至记录到预设的次数；

步骤 S200：计算记录到的多个动作电流的均值，并记为平均电流；

步骤 S300：利用预设的调整系数对平均电流进行调整，以基于调整后的平均电流对当前启动电流进行更新。

动作电流的大小反映了执行机构的动作幅度，利用多个动作电流的均值可以反映执行机构启动电流 I 的变化，因此可以利用执行机构的动作反馈来优化启动电流，避免了人工设置造成的工作量大且设置不准确的问题。